Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synom nałożnic, które miał Abraham, dał Abraham dary i wyprawił ich od Izaaka, swego syna, jeszcze za swego życia na wschód, do ziemi wschodniej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast synom swoich nałożnic Abraham rozdzielił dary i jeszcze za życia wyprawił ich na wschód, tak aby byli daleko od jego syna Izaaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A synom nałożnic, które miał, Abraham dał upominki i jeszcze za swojego życia wyprawił ich z dala od swego syna Izaaka ku wschodowi, do ziemi wschodniej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synom założnic, które miał Abraham, dał upominki; i wyprawił je od Izaaka syna swego, jeszcze za żywota swego, ku wschodowi do krainy wschodniej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synom nałożnic dał dary i oddzielił je od Izaaka, syna swego, póki jeszcze sam był żyw, ku wschodowej części. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | synów zaś, których miał z żon drugorzędnych, obdarował i kazał im jeszcze za swego życia odejść od Izaaka ku wschodowi, do kraju leżącego na wschód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A synów nałożnic, które miał Abraham, obdarował Abraham i wyprawił ich od Izaaka, syna swego, jeszcze za życia swego na wschód, do kraju wschodniego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obdarował Abraham także synów, których miał z nałożnicami, i oddzielił ich od Izaaka, swojego syna, jeszcze za swego życia. Odprawił ich na wschód, do kraju Kedem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostałych synów, których urodziły mu jego inne żony, obdarował i jeszcze za swojego życia kazał im odejść od Izaaka na obszar wschodni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | synów zaś, których miał Abraham z innych żon, obdarował i jeszcze za swego życia kazał im odejść od swego syna Izaaka ku wschodowi, do kraju na wschodzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A synom młodszych żon, które miał Awraham, dał podarki i odesłał ich Awraham od swojego syna Jicchaka, jeszcze za [swojego] życia, na wschód, do Wschodniej Krainy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і синам своїх наложниць Авраам дав дари, і відіслав їх, ще як жив він, від свого сина Ісаака на схід до східної землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś synom nałożnic, które miał Abraham, dał upominki, i Abraham jeszcze za swojego życia wyprawił ich od swojego syna Ic'haka, ku wschodowi, do wschodniej krainy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale synom, których Abraham miał z nałożnic, dał Abraham dary. Potem jeszcze za swego życia odprawił ich od Izaaka, swego syna, na wschód, do ziemi Wschodu. |